

96/97 Área de Humanidades

Facultad de Traducción e Interpretación



PRUEBAS ESPECÍFICAS DE INGRESO



¿Estás preparado?

IUM
78.4
PRU
oru

...Averígualo!

PRUEBAS ESPECÍFICAS DE INGRESO

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Hasta hace pocos años existían en nuestro país muy pocas universidades que ofrecieran estudios de traducción. La pionera fue la Autónoma de Barcelona, le siguió la de Granada. Ambos centros, conocidos como E.U.T.I. llegaron a tener un gran prestigio no sólo dentro de nuestras fronteras, sino fuera de ellas, aún cuando la titulación que ofrecían era una diplomatura. Un día nos tocó el turno y en la entonces Universidad Politécnica de Canarias aparecieron los primeros estudios de Humanidades en la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, en octubre de 1988.

Sin embargo, a través de los años y con la experiencia acumulada, las E.U.T.I.s de Barcelona, de Granada y Las Palmas de Gran Canaria solicitaron del Ministerio un cambio de titulación; ya se necesitaba en nuestro país que los estudios de Traducción e Interpretación tuvieran nivel de licenciatura, para así poder competir con los mismos estudios a nivel europeo.

Tras varios años de espera, se hizo realidad la licenciatura en septiembre de 1991. Por ello, en el curso 1992-93 varias universidades españolas comienzan esta nueva licenciatura y entre ellas, la de Las Palmas de Gran Canaria.

Los estudios no son iguales en todas las universidades, aunque hay materias troncales que son comunes a todas. Es una carrera de cuatro años (dos ciclos de dos años) y el sistema es por créditos, como todas las licenciaturas de los nuevos planes de estudio. Las horas dedicadas a la teoría se reducen, por lo que nos vemos ante estudios eminentemente prácticos, uno de los factores más atractivos para los estudiantes.

El total de créditos asciende a 308, que hay que distribuir de la siguiente forma: las materias impuestas por el Ministerio y las que cada universidad considere obligatorias; las optativas (60 créditos) y por último un 10% (31 créditos) denominados de libre elección, que escogerán los alumnos entre las asignaturas que ofrezca nuestra Uni-

versidad, de cualquier carrera (Filología, Derecho, Medicina, Empresariales, Historia, etc.).

Este estado de libertad y al mismo tiempo de responsabilidad, es muy importante para los alumnos, pues se les da la oportunidad de ir completando su formación con asignaturas afines a su perfil o no, pero que no están en la licenciatura.

Una vez realizada la preinscripción, ya que existe límite de plazas, los alumnos pasarán por unas pruebas para demostrar sus conocimientos en una lengua extranjera, en su lengua materna y sus aptitudes para ser traductores e intérpretes. Aunque dependerán de cada Universidad, en todas las Facultades de Traducción e Interpretación del país se intenta que el tipo de prueba sea similar.

Tras ser admitido, el alumno elegirá la Lengua B (inglés, francés, alemán) de la que tiene un conocimiento avanzado al entrar, y la Lengua C (inglés, francés, alemán, ruso), de la que no es necesario ningún conocimiento. En este punto habría que recordar que en un centro donde se enseña a traducir, no se viene a aprender idiomas.

Aspiramos poder impartir, en un futuro no muy lejano, más lenguas de la Unión Europea, sobre todo las llamadas «minoritarias» pues son las combinaciones más buscadas dentro de los organismos internacionales.

En el primer ciclo se atenderá al desarrollo y profundización del estudio de las competencias lingüísticas de las tres lenguas A, B, C y sus respectivas culturas, junto a una serie de asignaturas específicas que serán la base para las traducciones especializadas del segundo ciclo.

Ya en el segundo ciclo estarán las traducciones especializadas, como hemos mencionado, y otras asignaturas como Terminología, Informática aplicada a la Traducción y la Interpretación. No hay que olvidar que la traducción y la interpretación son dos actividades muy diferentes y que las aptitudes que se requieren para la segunda difieren mucho de las de la primera.

Durante el tercer curso se recomienda que los alumnos pasen un período de tiempo en una de las Universidades extranjeras con las que tenemos intercambios dentro de los programas Erasmus, Lingua o Sócrates, convalidándose los estudios que realicen en esas universidades extranjeras.

Ya en el último año el alumno tendrá que elaborar un trabajo o memoria inédito sobre una asignatura de las estudiadas, actuando un profesor como tutor.

También se intenta terminar con la falsa idea de que todo el que sabe un idioma ya puede y sabe traducir. En nuestra Facultad lo que se les enseña es a desarrollar una serie de habilidades que tienen que ir a la par con las competencias lingüísticas del idioma extranjero y del suyo propio, habilidades vinculadas a los conocimientos culturales, extralingüísticos, etc. Esa habilidad necesaria para encontrar y saber resolver las dificultades con las que se encuentra en un texto determinado, junto con una sensibilidad especial para encontrar el equilibrio entre la intención del autor del texto que se traduce y la aceptabilidad del texto meta, es lo que hace la «competencia traslatoria».

Sin lugar a dudas, si sabemos inculcar y combinar en nuestros alumnos esas competencias, habremos formado buenos traductores o intérpretes.

Se convoca un número de plazas a determinar por el Consejo de Universidades en única convocatoria, para cursar estudios en la Licenciatura de Traducción e Interpretación. El número total de plazas determinado por la Junta de Gobierno de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y el Consejo Social de la misma con posterior resolución del Consejo de Universidades correspondiente al curso 96/97 y siguientes es el que se expone a continuación:

- Inglés 120 plazas.
- Francés 40 plazas.
- Alemán 40 plazas.

La normativa legal con acuerdo a la cual se hace la distribución se contempla en los siguientes documentos:

- Real Decreto 1005/1991 de 14 de junio (*B.O.E.* del 26 de junio de 1991), modificada parcialmente por el R.D. 1060/92 de 4 de septiembre (*B.O.E.* del 22 de septiembre).
- Normativa de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria para el ingreso en los Centros Universitarios con límite de plazas.

Según la mencionada normativa, del número total de plazas ya mencionado (200 plazas) se reservarán:

- 5% Alumnos Titulados Universitarios.
- 5% Alumnos de Nacionalidad Extranjera (excepto los de la Comunidad Europea).
- 5% Alumnos del Distrito Compartido.
- 3% Minusválidos.
- El resto de las plazas, así como los excedentes de los grupos anteriores, corresponderá a los alumnos procedentes de COU con la selectividad superada.

CONDICIONES PREVIAS

La matriculación a las pruebas se hará efectiva en los lugares y fechas que oportunamente se indicarán.

La documentación que deberá aportarse para la matriculación a las pruebas de acceso será la siguiente:

- Resguardo de haber abonado las tasas correspondientes a ingresar en cualquier sucursal de la Caja de Ahorros de G.C. c./c. 0350000397 - Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, en ingreso normalizado que se entregará.

Para poder presentarse a las pruebas de acceso los aspirantes habrán de proceder de alguna de estas categorías:

- Alumnos con COU y Selectividad.
- Alumnos con 2.º de Bachillerato y Selectividad.
- Titulados Universitarios.

Las pruebas de aptitud para acceder tanto al primer curso de licenciatura (*B.O.E.* 22-9-92) como para el segundo ciclo se realizan en el mes de julio y en convocatoria única. Para el curso 96-97 las pruebas tendrán lugar en el Edificio de Humanidades el día 9 de julio.

PRUEBAS DE ACCESO AL PRIMER CURSO DE LICENCIATURA

Fechas

Las pruebas tienen lugar habitualmente en los primeros diez días del mes de julio. Los alumnos tendrán que superar las siguientes pruebas:

- Prueba de LENGUA ESPAÑOLA
- Prueba de LENGUA EXTRANJERA. Una de entre:
Inglés • Francés • Alemán.

Calificaciones provisionales

Las calificaciones provisionales se colocarán en el Tablón de Anuncios de la Facultad al día siguiente de su ejecución.

Reclamaciones

Las posibles reclamaciones a la nota provisional y la correspondiente revisión de las pruebas tendrán lugar el mismo día de exposición de las calificaciones provisionales desde las 10.00 hasta las 14.00 horas.

Calificaciones definitivas

Las calificaciones definitivas se publicarán en el tablón de la Facultad el día después a las 10.00 horas.

Duración de las pruebas

Tanto la prueba de Lengua Española como la Prueba de Lengua Extranjera tendrán dos horas de duración.

Contenido de las pruebas

LENGUA ESPAÑOLA. La prueba constará de los apartados siguientes:

- a Se divide en tres subapartados:
 - Enumerar las ideas fundamentales que se suceden en el texto teniendo en cuenta su orden de importancia.
 - Elaborar un comentario a partir del tema del texto aportando su criterio personal y competencia cultural.
 - Explicar el significado textual y extratextual de determinados vocablos del texto.
- b Acentuar y puntuar correctamente un texto dado.

LENGUA EXTRANJERA. La prueba constará de los siguientes apartados:

- a Resumen en lengua española de un texto dado.
El procedimiento llevado a cabo es el siguiente:
 - Primera lectura de un texto a cargo de un profesor. El alumno escuchará detenidamente.
 - Segunda lectura. El alumno debe tomar notas de los contenidos fundamentales.
 - Tercera lectura, esta vez más rápida que servirá para que el alumno pueda fijar los últimos detalles.
 - Elaboración del mencionado resumen cuya extensión será de aproximadamente la cuarta o tercera parte del original, según se detalle en el momento.
- b Redacción en la lengua extranjera de unas 200-220 palabras aproximadamente sobre un tema específico, normalmente relacionado con el texto escuchado previamente.

Criterios de evaluación

LENGUA ESPAÑOLA. Se valorarán las siguientes aptitudes:

- 1º Capacidad de comprensión del texto.
- 2º Capacidad de selección y jerarquización de las ideas fundamentales de un texto.
- 3º Grado de corrección y madurez expresiva y capacidad de exposición coherente de ideas.
- 4º Grado de competencia cultural.

LENGUA EXTRANJERA. Se valorarán los siguientes aspectos:

- 1º Comprensión oral.
- 2º Capacidad de síntesis y traslación de una lengua extranjera a la lengua materna (=español).
- 3º Expresión escrita: corrección, estilo, ortografía, gramática, coherencia y cohesión textual.
- 4º Nivel de lengua extranjera.

Para superar las pruebas de acceso, los alumnos deberán aprobar las pruebas correspondientes a las dos lenguas.

PRUEBAS DE ACCESO AL SEGUNDO CICLO DE LA LICENCIATURA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

La orden de 10 de diciembre de 1993 del MEC (B.O.E. de 27 de diciembre de 1993) regula el acceso a 2.º ciclo de estos estudios de la forma siguiente:

- a) Directamente: Los que cursen el primer ciclo de estos estudios.
- b) Tras cursar seis créditos en Lingüística Aplicada a la Traducción y seis créditos en Teoría y Práctica de la Traducción y superar un examen de las Lenguas B y C, pueden acceder:
 - Quienes estén en posesión de cualquier título de primer ciclo o hayan superado el primer ciclo de cualquier título oficial.

Fechas

Las pruebas tienen lugar el mismo día y hora en que celebran las de acceso al primer curso de licenciatura, esto es, en los primeros diez días del mes de julio.

Pruebas

Las pruebas a superar son las siguientes:

Prueba de Lengua B: ESCRITA y ORAL.

Prueba de Lengua C: ESCRITA y ORAL.

Las Calificaciones provisionales así como las reclamaciones y calificaciones definitivas se harán con arreglo al mismo calendario establecido para el acceso al primer curso.

Contenido de las Pruebas

Lenguas B y C. Dado que se trata de acceder al segundo ciclo de los estudios de Traducción e Interpretación, se entiende que el nivel a exigir en Lengua B es de cierta altura de tal manera que el candidato pueda seguir con facilidad los niveles exigidos en el tercer curso de la carrera. Tanto a nivel escrito como oral, el alumno debe ser capaz de expresarse con absoluta corrección, madurez y coherencia incluso en temas de tipo más especializado.

Por lo que respecta a Lengua C, el alumno debe mostrar un conocimiento pasivo de cierta importancia y profundidad y poseer un nivel similar al de un alumno medio de COU.

A título orientativo puede consultarse el programa de las asignaturas disponible en reprografía del centro.

TRIBUNAL DE LAS PRUEBAS DE ACCESO

El tribunal de todas las pruebas de acceso está formado por:

- El Presidente del Tribunal (Decano de la Facultad).
- El Secretario del Tribunal (Secretario de la Facultad).
- 1 vocal por cada una de las lenguas B y C (en su caso).

MATRÍCULA DEFINITIVA PARA OCUPAR PLAZA

La matrícula definitiva se hará efectiva una vez se publique la lista de plazas admitidas (septiembre).

NOTA: Existe la posibilidad de acceder a los estudios de Traducción e Interpretación a través de la prueba para Mayores de 25 años; consultar «Instrucciones para el Ingreso en la ULPGC».

LENGUA ESPAÑOLA

Pruebas de acceso al primer curso de licenciatura

- *Enumere las ideas fundamentales que se suceden en el texto.*
- *Elabore un comentario a partir del tema del texto, aportando su criterio personal (con un máximo de 40 líneas).*
- *Explique el significado textual y extratextual de los vocablos subrayados en el texto.*

El dardo en la palabra

ALADINO

Digamos adiós a nuestro viejo amigo: al nombre, quiero decir, con que se acogió en la lengua española al personaje de «Las mil y unas noches», desde que vino a vivir en ella con su lámpara y su obediente Genio. Hemos de despedirnos de él, ahora que los sucesores de Disney han instalado a Aladino en el centro de la popularidad universal con su película «Aladdin». Así, con el nombre inglés, se anuncia en la propaganda que ha preparado su estreno en España, sin que a nadie, parece, eso le haya suscitado duda, ni le haya merecido respeto alguno el hecho de que, en la gran familia hispanohablante, llamáramos Aladino desde siempre al famoso personaje.

Quizá no haya ejemplo más contundente del poder que sobre el idioma ejercen prensa y audiovisuales, ni de la celeridad con que, a impulso de ellos, prenden los cambios en la masa hablante. Dentro de muy poco, probablemente en muy escasas semanas, los libros de cuentos donde figure el de Aladino escrito así ha-

brán adquirido un tinte rancio y arcaico, propio del lenguaje de papá o de la abuela. Y eso, repito, habrá acontecido en muy pocos días. Confiemos en que a los estudios Disney no les dé por hacer una película sobre las Cruzadas, y podamos seguir llamando Saladino al enérgico sarraceno.

No sólo de aquella forma extravagante se escribe «Aladino», sino que, además, en algunas partes, se le pone un acento, «Aladín», que sólo si fuera vocablo español poseería. Y de ese modo, el atentado lesiona las dos lenguas. Por supuesto, ya están «Aladín» escrito y «Aladín» sonoro en las televisiones.

De esta manera, el estreno del filme va a crear un tajante corte generacional: a un lado quienes, durante un tiempo al menos, continuarán diciendo Aladino, pues así figuraba en el cuento que leyeron; de otro, niños, adolescentes y mentes sin graduación, que lo llamarán Aladín, porque tal es el título de la película que han

visto. Algún pedantito bien leído puede llegar, incluso, a pronunciar «Alad-dín».

La rapidez que imprimen a los cambios los medios, más potentes en eso que la lámpara, esplende de modo espectacular, lo he señalado algunas veces, en el travestismo de verbos que, siendo intransitivos, se disfrazan de transitivos, y al revés. Fue «césar» uno de los primeros en la danza, cuando, por evitar la dureza –tan higiénica en ocasiones– de «destituir», el régimen anterior decía de vez en cuando que «cesaba» a un jerarca, y que el tal «habría sido cesado». Si se hubiese empleado «destituir», la cosa habría parecido más despótica y autoritaria, cuando ocurre lo contrario: el presunto eufemismo no sólo privaba al jerarca de su bicoca, sino también del derecho gramatical de cesar. Podían quitarle el cargo, destituirlo, ponerlo en la calle, echarlo a puntapiés; pero cesar, sólo él podía hacerlo. Desde hace ocho o nueve lustros, año más año menos, ya puede decretarlo quien manda: para nada ha influido la trasición.

Pero «debatir» ha seguido el camino contrario: de transitivo que era –«El Congreso “debate” hoy el proyecto de ley de arrendamientos». «Próximamente “se debatirá” (o “será debatida”) esa cuestión en el Parlamento»–, se está haciendo por instantes intransitivo: «Los socios “debatieron” cuatro horas sin ponerse de acuerdo»; «juristas, médicos y teólogos “debaten sobre” el aborto». Los diccionarios son, sin embargo, tajantes al atribuirle carácter transitivo, desde el cual, ejemplos como los últimos resultan por completo extravagantes.

La rapidez y fruición con que al uso transitivo de «debatir» se ha añadido el intransitivo, hace sospechar que un nuevo anglicismo ha acampado entre nosotros. Porque «to debate on» es normal en inglés; y ese empleo foráneo está relegando en español a «discutir», verbo que sí admite desde siempre la doble construcción: «Algunos directivos “discuten” la validez de los acuerdos» o «se pasan el día discutiendo».

Sucede con estas palabras aureoladas por un tinte más culto y fino (hace menos daño al oído «debatir» que «discutir»), suelen gustar a la barbaridad entre quienes tienen aversión a lo llano, que en esta ocasión sería el segundo de tales verbos.

El caso es que «debatir» fue también intransitivo durante la Edad Media. En verso y en prosa los poetas debatían asuntos o, simplemente, debatían sobre cuestiones de amor con frecuencia. Un género poético de la época fueron los debates, aptos para el arte de ingenio. Pero es muy probable que, desde mediados o finales del siglo XVI, ya no existan muchos restos del empleo intransitivo. A partir de entonces, lo normal ha sido «debatir» alguna cosa, generalmente de interés público. Lo de «debatir» a secas o «debatir sobre» algo es la novedad que señala. Pero no sería preciso volver a las andadas medievales (que no es vuelta sino contagio por promiscuidad con el inglés), si se respetara a «debatir» su empleo transitivo y se acudiera a «discutir» para los usos intransitivos. ¿Qué no? Pues qué le vamos a hacer: un palmo más de lenguaje gibraltarizado.

Tales mudanzas obedecen al afán de novedades, lógico cuando se gana con ellas. Pero es dudoso que produzca ganancia alguna al idioma el placer de innovar, de distinguirse, de salirse del montón. Es, de seguro, la satisfacción de ese gusto lo que excita a muchos redactores de partes meteorológicos. No contentos con haberse cargado «clima» y «climático» a expensas de «climatología» y «climatológico», y de continuar anunciando «riesgo» de lluvias cuando éstas se están acogiendo con delirante entusiasmo en muchas partes, les ha dado ahora por anunciarnos tiempo «soleado». Lo cual se decía hasta ayer de las viviendas con zonas que reciben sol durante algunas horas del día, siempre que ello se considerara apetecible. Esta última nota es fundamental. Si el sol enoja, no solea; asola más bien.

Sin embargo, ahí está en las predicciones modernas: las mesetas, las

costas, las ciudades, el país entero, el continente, pueden pasarse el día «soleados». Busco en el Libro de Estilo del Instituto Nacional de Meteorología: no existe tal término. Hallo sólo «despejado» para calificar el cielo sin nubes. Si no las hay, parece obvio que lucirá el sol. Pero lo obvio y lo evidente repugnan tanto a quienes prefieren adornarse con revoleas y faroles. A ser posible, «made in USA».

Aunque esta vez parece mero galicismo: en francés, si no me engaño, «un jour soleilé» o «ensoleillé» es un día durante el cual brilla el sol. Ese sol que no brilla en tantos calefres hispanos, porque prefieren la luz de la lámpara de Aladín. Y si no, cualquier otra.

Fernando LÁZARO CARRETER
de la Real Academia Española

INGLÉS

Pruebas de acceso al primer curso de licenciatura

- **A passage about the world of American pop will be read to you.**
In approximately 250 words, you must write a summary IN SPANISH of what you have heard.
Vocabulary &/or expressions:
“My Fair Lady” = The title of a film.
“Yankee Doodle”, “Turn, Turn” and “We Shall Overcome” = the title of 3 different songs mentioned in the text.
Seek/sought/sought = to look for.
to mock = burlar.
to whistle = silbar.
oddly enough = curiosamente.
- **Write a composition of approximately 150-200 words:**
The World of Spanish Popular Music.

THE WORLD OF POP

American pop music* has never been more popular at home or abroad. Bob Dylan* sings “The Times They Are A-Changin’” in England –the land of Shakespeare, Gilbert and Sullivan*, and James Bond*– and he is a smashing success. In Japan, audiences cheer country and western stars from Nashville*, Tennessee. In Senegal, Africa, young students and native musicians collect Louis Armstrong* and Duke Ellington* records. In Stockholm’s Ideom Theatre they applaud the hit American musical based on a comic strip*, *You’re a Good Man, Charlie Brown**. And in Germany they stand in line to see the American folk-rock* musical *Hair**.

The sound of a “bourgeois” rock band can even be heard not far from

the onion-shaped turrets of the Kremlin in Moscow... In Brazil they watch Francis Albert Sinatra* sing the great pop love songs of syndicated TV. In practically every country that has movie projectors, people flock to see such Hollywood* musicals as *The Sound of Music**...

But what exactly is American popular music? How did today’s sounds and pop stars develop? The words and phrases you hear can make you dizzy: Tin Pan Alley*; rock*; film music; theatre music; jazz*, country music*; folk music*; soul music*; electronic pop; mystic pop; rhythm-and-blues*; avant-garde* pop. All these refer to different kinds of music, each having a distinctive sound. Each also has a different

approach, language, and stars. At the same time, one type of music influences another kind of music, and you get a complicated mix...

So, when you hear the phrase American pop, the meaning is roughly this: American songwriters, singers, groups, musicians, and arrangers trying to describe feelings, people, incidents in words and music, and using their best style. It could be anything from a modern folk song to the score of *My fair Lady**, from a country tune to a rock cantata, from a sentimental pop song to a protest ballad*. The object behind it all may be to be «artistic», or to make money –or to do both at the same time.

U.S. pop music has become a cultural powerhouse, almost beyond belief. American pop music, dances, and stars influence the lives of millions. Pop music shapes how people think, for many songs have “something to say”. It influences fashions in dress, for the styles worn by today’s pop stars often become the styles worn by young people tomorrow –from shirts and trousers to beads and medallions. Some of this power frightens people... TV and radio commercials today bombard millions with sales messages having a pop/rock beat. Cooking oils, cigarettes, and shaving creams are increasingly sold with a pop sound...

Of course, American popular music has always been popular –but never to the degree that it is now. Reasons? Some say there are more young people today than ever. Also, science and technology have devised all sorts of new machines to help pour pop music

out at an unrivalled tempo –radio, TV, hi-fi and stereo phonographs, tapes, cassettes, etc. Combine these factors, and you have more young people with more money than ever, in most countries, supporting the multibillion dollar pop music apparatus through the purchase of records, cassettes, radios, phonographs, guitars, and tickets to pop festivals and concerts.

Pop has also become part of the political scene. Thus, you often hear new contemporary songs, folk songs, and/or rock songs at political rallies and demonstrations. During the Poor People’s gathering in Washington, D.C., in 1967, pop singers sang such songs as “Turn, Turn”*, and “We Shall Overcome”* while the movement’s leaders sought congressional support for more programs to take care of the poor in America. Pop songs and singers have figured largely in the civil rights* movement, and in the anti-Viet Nam war demonstrations*. You can hardly have any kind of demonstration without a guitarist singing something from today’s political pop.

Oddly enough, one of the first American songs (“Yankee Doodle”)*, made at the untrained American revolutionary soldiers. But the Americans liked it so much they whistled it in battle. Thus, there slowly began the process of Americanization in which Americans started to create, in the English language, songs and instrumental music, comedy songs, and folk songs out of what they saw about them. American show business came in with highly organized music circuits, night clubs, Broadway* and Hollywood* musical comedies, radio and TV, and phonograph records.

ALEMÁN

Pruebas de acceso al primer curso de licenciatura

- **Welche Vorstellungen haben ihrer Meinung nach Immigranten, die nach Spanien kommen, und wie sieht die Realität aus? (Beantworten Sie die Frage in ca. 10 Zeilen).**

WEG VON DEUTSCHLAND-UM JEDEN PREIS

Die Angestellten in den Botschaften und Konsulaten von Kanada, Australien, Neuseeland und Südafrika müssen Überstunden machen. Denn immer mehr Deutsche wollen wissen, wie man auswandern kann.

Im 19. Jahrhundert sind viele Deutsche nach Nord- und Südamerika ausgewandert, weil sie in Deutschland keine Arbeit fanden. Heute wollen sie weg, weil sie Angst vor einem Krieg in Europa haben oder mit der Politik in der Bundesrepublik nicht einverstanden sind. Viele hoffen, in ihrer neuen Heimat eine bessere Stelle zu finden und reich zu werden.

«Wir haben keine ruhige Minute mehr», meint eine Angestellte in der australischen Botschaft, «vor zwei Jahren waren es 36.000, letztes Jahr schon 126.000, die wissen wollten, wie man nach Australien auswandern kann.»

Aber es ist nicht leicht, für Australien oder ein anderes Land eine Aufenthaltserlaubnis zu bekommen. Man nimmt nicht jeden, sondern nur Leute mit bestimmten Berufen, die man auch wirklich

braucht. Deshalb konnten letztes Jahr nur 57.000 auch wirklich auswandern.

Den meisten Leuten in der Bundesrepublik geht es nicht schlecht. Warum möchten so viele trotzdem auswandern? Die Gründe sind genauso verschieden wie die Menschen. Doch einige Gründe hört man immer wieder: «In Australien, da hat man noch Freiheit», sagte uns der Automechaniker Hans Wagner, «außerdem ist hier in Deutschland alles zu teuer. Wer kann sich denn hier noch ein Haus bauen?» «Viel Natur» sucht der Tischler Helmut Mense, 30 Jahre alt, in Kanada. Andere, wie der Elektroingenieur Helmut Kolz, 35 Jahre alt, aus Mannheim, haben Angst vor der politischen Situation in Europa. Er meint: «Ich möchte hier weg, bevor es in Europa wieder einen Krieg gibt».

Viele informieren sich vorher nicht genau genug, wie das Leben in ihrem Wunschland wirklich aussieht. Sie wissen oft nicht, wie das Klima dort ist, wie lange sie pro Woche arbeiten müssen, wieviel eine gute Wohnung kostet, ob es genug Arbeit gibt, ob es eine Versicherung für Krankheit und

Arbeitslosigkeit gibt, ob man schnell Freunde findet usw. Wenn sie dann im fremden Land leben, sind sie oft enttäuscht: Sie können die Leute nicht verstehen: für die Frau gibt es keine Arbeit; die Kinder haben Probleme in der Schule; es gibt nur sehr wenig Urlaub; Angst vor einem Krieg hat man auch im Ausland, usw.

Die meisten bleiben trotzdem und finden manchmal auch ihr Glück. Viele kommen aber zurück. Der Bäckermeister Dieter Westphal z.B. war in seiner neuen Heimat Kanada nicht glücklich und flog nach fünf Monaten zurück. Er kommentiert: «Es hatte keinen Zweck mehr; ich bekam 375 Dollar pro Woche, aber für 60 Stunden Arbeit. Meine Frau hatte keine Arbeit und war immer mit den Kindern zu Hause. Heute sehe ich, daß es den Deutschen sehr gut geht.

Viele Deutsche, denen die Bunderepublik zu eng wird, wandern

nach Paraguay aus. Paraguay ist anderthalb mal so groß wie die Bundesrepublik, hat jedoch nur drei Millionen Einwohner. Man kann dort billig Land kaufen, eine Aufenthaltserlaubnis ist schnell zu bekommen und die Leute sind traditionell sehr deutschfreundlich. So jedenfalls liest sich die Werbung für Paraguay. Leider sieht die Realität oft anders aus.

Auf jeden Fall ist das Auswandern oft nicht so einfach, wie man es sich vorstellt. Andere Sitten und Gewohnheiten, die fremde Sprache, die Bürokratie, die Ausbeutung durch skrupellose Arbeitgeber, das Klima und die Arbeitsbedingungen schockieren viele Auswanderer und haben zur Folge, daß sie bald wieder in ihre alte Heimat zurückkehren.

546 Wörter. Auf 1/3 bis 1/2 reduzieren. Zeit: Notizen während des Vorlesens sind erlaubt.

FRANCÉS

Pruebas de acceso al primer curso de licenciatura

LE VOYAGE

Le tourisme s'est développé avec l'apparition des moyens de transport modernes et les congés payés. De nos jours, chacun peut voyager, parcourir les régions de France ou de l'étranger. Mais les estivants sont peu nombreux à profiter de l'occasion qui leur est donnée de découvrir vraiment des pays nouveaux et pittoresques. Les voyages qu'ils préfèrent sont les voyages organisés, moins risqués et moins hasardeux. En ouvrant le catalogue de l'agence de voyage à la page du séjour qu'ils ont choisi, ils savent exactement ce qu'ils feront et ce qu'ils verront. Le premier jour: arrivée à l'hôtel, «deux, trois ou quatre étoiles», selon le prix du voyage, puis visite du musée de la ville; le second jour: matinée libre, excursion dans les environs, retour à telle heure précise... Et ainsi de suite, jusqu'à la fin du séjour.

Aucune surprise, bonne ou mauvaise, n'attend les touristes des voyages organisés, aucune découverte originale non plus.

Nous avons une conception bien différente du voyage, plus attrayante, nous semble-t-il. Voyager, c'est d'abord se dépayser et renoncer à ses habitudes et à son confort quotidien. Le véritable voyageur ne s'intéresse pas forcément aux curiosités et aux endroits particulièrement pittoresques du pays qu'il parcourt. La région qu'il visite n'est pas celle des cartes postales et des marchands de souvenirs.

Le voyage, tel que nous le comprenons, n'est pas un séjour où tout est planifié et stéréotypé: il est liberté et évasion, découverte et enrichissement au contact de l'étranger.

D'après Problèmes de toujours, D.R.

